

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1976-1977

12 OKTOBER 1976

### WETVOORSTEL

tot wijziging van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap.

(Ingediend door de heer Evers.)

### TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap verleent die instelling slechts een raadgevende bevoegdheid, uitgezonderd wat betreft de financiering van de culturele activiteiten waarvoor de Raad reglementerende bevoegdheid heeft.

De ervaring van de drie voorbije jaren leert ons dat de Ministers vaak nalaten de Raad om advies te vragen en dat die adviezen, wanneer ze effectief worden uitgebracht, zelden worden gevolgd. In feite leidt de bij de wet van 10 juli 1973 ingestelde regeling — en dit is een paradox — tot het tegengestelde van wat de *ratio legis* is van die wet, nl. de culturele autonomie van de Duitse cultuurgemeenschap. De Raad kan immers, krachtens zijn huidige bevoegdheden, en zulks in tegenstelling met de andere cultuurraden, de wetten niet wijzigen of decreten uitvaardigen die van toepassing zijn in het Duitse taalgebied. In culturele aangelegenheden zou het Parlement wetten moeten aannemen die enkel gelden voor het Duitse taalgebied. Dit stelsel kan niet werken omdat de Kamers geen "culturele" wetten meer aannemen aangezien de bevoegdheden terzake door de Grondwet zijn overgeheveld naar de cultuurraden van de Franse en de Nederlandse cultuurgemeenschap. De bij de wet van 10 juli 1973 ingestelde regeling is onbillijk t.o.v. de Duitse cultuurgemeenschap omdat deze laatste er uiteindelijk door benadeeld wordt. De andere cultuurraden kunnen, elk binnen de grenzen van hun bevoegdheden *ratione loci*, bij decreet de voorheen door de nationale wetgever uitgevaardigde wetsbepalingen wijzigen of opheffen. De Raad van de Duitse cultuurgemeenschap heeft daarentegen die bevoegdheid niet en moet een verouderde nationale wetgeving toepassen (voorbeelden: het ontwerp van decreet betreffende de bibliotheken; het ontwerp van decreet betreffende de koninklijke Corn-

## Chambre des Représentants

SESSION 1976-1977

12 OCTOBRE 1976

### PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté culturelle allemande.

(Déposée par M. Evers.)

### DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté culturelle allemande n'accorde à cette institution qu'un pouvoir consultatif, à l'exception du financement des activités culturelles, où le Conseil est doté du pouvoir réglementaire.

Trois ans d'expérience ont prouvé que bien souvent, les ministres omettent de demander l'avis du Conseil et que lorsque ces avis sont effectivement donnés, ils ne sont que rarement suivis. En réalité, le système instauré par la loi du 10 juillet 1973 aboutit paradoxalement au résultat contraire de la *ratio legis* de la loi, à savoir: l'autonomie culturelle de la communauté culturelle allemande. En effet, les pouvoirs actuels du Conseil, contrairement à ceux des conseils culturels, ne lui permettent pas de modifier des lois ou de prendre des décrets, qui seraient applicables à la région de langue allemande. En matière culturelle, le Parlement devrait légiférer uniquement pour la région germanophone. Ce système ne saurait pas fonctionner, parce que les Chambres ne font plus de lois culturelles, ces compétences ayant été transférées par la Constitution aux conseils culturels des communautés culturelles française et néerlandaise. Le système prévu par la loi du 10 juillet 1973 n'est pas équitable pour la communauté culturelle allemande parce qu'il aboutit à un résultat qui la défavorise. Les autres conseils culturels, chacun dans les limites de leur compétence *ratione loci*, modifient ou abrogent par décret les dispositions légales que le législateur national avait édictées. Quant au conseil de la communauté culturelle allemande, qui ne dispose pas de ce pouvoir, il se voit obligé d'exécuter une législation nationale démodée (ex. projet de décret relatif aux bibliothèques, projet de décret relatif à la commission royale des monuments et des sites, etc.). Dans les matières

missie voor Monumenten en Landschappen, enz.). In culturele aangelegenheden waarvoor tot op heden geen nationale wetgeving werd uitgevaardigd en welke leernte werd aangevuld door decreten, staat de Duitse cultuurgemeenschap voor een « juridisch vacuüm » (voorbeelden: statuut van de amateur-sportbeoefenaar; feestdag en vlag van de cultuurgemeenschap, enz.).

Tijdens de voorbereidende werkzaamheden van de wet van 10 juli 1973 werd aangevoerd dat het juridisch niet mogelijk was aan de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap bevoegdheid te verlenen om decreten uit te vaardigen. Zo lezen wij in de memorie van toelichting (Kamer van Volksvertegenwoordigers, Stuk n° 61911, blz. 2 — 1972-1973) het volgende: « Zo was het bijvoorbeeld niet mogelijk de raad (...) uit parlementsleden samen te stellen en, aangezien de twee andere gemeenschappen door die samenstelling wetgevende macht verkregen, diende men eveneens aan de raad van de Duitse cultuurgemeenschap een soortgelijke bevoegdheid te verlenen. »

Ridder de Stexhe is dezelfde mening toegedaan; volgens hem konden dergelijke bevoegdheden aan die twee raden slechts worden verleend omdat zij zijn samengesteld uit verkozen leden van de Kamer en de Senaat (« La révision de la constitution belge 1968-1971 », Société d'études morales, sociales et juridiques, Larrier, Brussel 1972, blz. 166).

Die theorie berust op een vergissing: men wil hier artikel 26 van de Grondwet toepassen op artikel 59bis van de Grondwet. In feite is artikel 26 terzake niet toepasselijk. Want zoals procureur-generaal bij het Hof van Cassatie Ganshof van der Meersch (« Réflexions sur la révision de la Constitution », journal des tribunaux, 9 septembre 1972, blz. 484) en professor Delpérée (« La Constitution et la règle de droit », Annales de droit et de sciences politiques, Tome XXXII, 1972, blz. 187 en volgende) opmerken, is het decreet niet het werk van de bij artikel 26 van de Grondwet bepaalde wetgevende macht die collectief moet worden uitgeoefend door de Koning, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat. Alhoewel senatoren en volksvertegenwoordigers meewerken aan de rorsrandkoming van het decreet, spelen Kamer en Senaat als zodanig daarbij geen enkele rol.

Professor Vanwelkenhuizen verdedigt hetzelfde standpunt en onderschrijft dat het decreet het werk is van een door de Grondwet geïnstitutionaliseerde autonome cultuurgemeenschap (« Droit public approfondi », I.J.U.L.B. 1973, blz. SS). Professor Demeyer stelt eveneens vast dat in ons land twee soorten wetten — in de eigenlijke zin van het woord — bestaan. (« Hiérarchie en conflits van normen na de grondwetsherziening », Rechtskundig Weekblad, 1971-1972, kolom 1669). In dit verband loont het de moeite aan te stippen dat de grondwetgever zelf gemeend heeft dat artikel 26 niet toepasselijk is op artikel 59: volgens de Regering heeft het bepaalde in artikel 26 een zuiver formale betekenis. De Regering is dus uitgegaan van het beginsel dat de wetgevende raad niet het monopolie van de wetgevende macht is, maar dat ze ook kan worden uitgeoefend door een ander overheidsorgaan (zie in dit verband Senelle, « La Constitution belge commentée », Textes et documents, Collection " Idées et études ", n° 301, Brussel 1974, blz. 160-161). De toekenning van zoveel als wetgevende bevoegdheid aan de culturraden vloeit dus voort uit de wil van de grondwetgever om aan de twee grote gemeenschappen werkelijke bevoegdheden te verlenen en niet uit de samenstelling van de culturraden. Wij staan hier dus niet voor een juridisch vraagstuk; wel moet een politieke beslissing worden genomen: aanvaarden de leden van het Parlement dat in naam van de culturele autonomie een beperkte wetgevende bevoegdheid wordt verleend aan het Duitse taalgebied, aan rmandarissen die zoals zij verkozen zijn doch lid zijn van de wetgevende kamers?

culturelles, où il n'y avait jusqu'à présent aucune législation nationale et où cette lacune a été comblée par des décrets, la communauté culturelle allemande se trouve confrontée à « un vide juridique » (ex. statut du sportif amateur, fête et drapeau de la communauté culturelle, etc...).

Lors des travaux préparatoires de la loi du 10 juillet 1973, on a fait valoir qu'il n'était juridiquement pas possible d'accorder le pouvoir ~~décétal~~ au Conseil de la communauté culturelle allemande. Dans l'exposé des motifs (Chambre des Représentants, Doc. n° 619/1, p. 2 — 1972-1973), ne peut lire: « il était par exemple, impossible de composer le Conseil (...) de parlementaires et de lui accorder un pouvoir de même niveau, car c'est en fonction de cette composition que les conseils culturels des deux autres communautés ont reçu un pouvoir législatif ».

Tel est également l'avis du Chevalier de Stexhe qui estime que « l'octroi de tels pouvoirs à ces deux conseils n'était possible que parce qu'ils sont composés de membres élus de la Chambre et du Sénat » (« la révision de la constitution belge 1968-1971 », Société d'études morales, sociales et juridiques, Larrier, Bruxelles, 1972, p. 166).

Cette théorie repose sur une confusion: elle consiste à vouloir appliquer l'article 26 de la Constitution à l'article 59bis de la Constitution. En réalité, l'article 26 n'est pas applicable en la matière. En effet, comme le fait remarquer le procureur général près la Cour de Cassation Ganshof van der Meersch (« Réflexions sur la révision de la Constitution », journal des tribunaux du 9 septembre 1972, p. 484) et le professeur Delpérée (« La Constitution et la règle de droit », Annales de droit et de sciences politiques, Tome XXXII, 1972, pp. 187 et s.), le décret n'est pas l'œuvre du pouvoir législatif défini par l'article 26 de la Constitution, comme devant s'exercer collectivement par le Roi, la Chambre des Représentants et le Sénat. Bien que les sénateurs et les députés participent à l'élaboration du décret, la Chambre et le Sénat en tant que tels n'y participent pas.

Le professeur Vanwelkenhuizen défend le même point de vue, en soulignant que le décret est l'œuvre d'une communauté culturelle autonome, ~~institutionnalisée~~, par la constitution (« Droit public approfondi », P.U.L.B., 1973, p. 55 »). Le professeur Demeyer constate également que nous avons deux espèces de lois au sens formel du mot (« Hiérarchie en conflits van normen na de grondwetsherziening », Rechtskundig Weekblad, 1971-1972, col. 1669). A cet égard, il est important de signaler que le constituant lui-même a estimé que l'article 26 n'était pas applicable à l'article 59: le gouvernement a interprété la disposition qui figure à l'article 26, comme ayant une signification purement formelle. Le gouvernement s'est donc inspiré de l'idée que la fonction législative n'est pas le monopole du pouvoir législatif, mais qu'elle peut être exercée par un organe de la puissance publique autre que ce pouvoir (dir. à ce sujet, Senelle, « La Constitution belge commentée », Textes et documents, Collection " Idées et études ", N° 301, Bruxelles 1974, pp. 160-161). L'attribution aux conseils culturels de pouvoirs quasi législatifs repose donc sur la volonté du constituant d'accorder des pouvoirs réels aux deux grandes communautés et non sur la composition des conseils culturels. Il ne s'agit donc pas d'un problème juridique; il faut prendre une option politique: les parlementaires admettent-ils au nom de l'autonomie culturelle que l'on confère un pouvoir législatif limité à la région de langue allemande, à des mandataires, élus comme eux, mais qui ne sont pas membres des chambres législatives ?

De heer Wigny neemt zijn toevlucht tot een andere argumentatie om de beperking van de bevoegdheden van de Raad uit te leggen: « Er is een duidelijk verschil tussen de artikelen 59bis en 59ter. De Raad van de Duitse cultuurgemeenschap heeft niet de wetgevende bevoegdheid die de twee andere Raden bezitten. Alleen de grondwetgevende macht had hem de bevoegdheid kunnen verlenen om beslissingen te nemen die als regionale wet gelden. Het is veelbetekenend dat de grondwetgevende macht zulks niet heeft gedaan. » (« La troisième révision de la Constitution », Bruylant, Brussel, 1972, blz. 132). Die redenering gaat mank, want indien men ze doortrekt komt men tot het besluit dat aan de Raad geen enkele bevoegdheid kan worden verleend. Dergelijke redenering komt hierop neer, dat op grond van artikel 59ter geen reglementaire bevoegdheid kan worden verleend. Krachtens artikel 67 van de Grondwet behoort die bevoegdheid immers aan de Koning, terwijl artikel 59ter niet bepaalt dat aan de Raad een reglementaire bevoegdheid kan worden toegekend. Vanzelfsprekend zal niemand zo iets volhouden.

Tijdens de besprekingen in het Parlement (Stuk n° 619/4 - 1972-1973, blz. 11) merkte de heer Perin op dat deze « interpretatie in verband met artikel 59ter van de Grondwet op een minimalistische stelling steunt en dat het in feite om een politieke keuze van de Regering gaat. Hij meent dat het stilzwijgen van de Grondwet niet mag worden beschouwd als enigerlei dwang voor de wetgevende macht: bij een wet mag alles worden gedaan wat de Grondwet niet verbiedt. Met uitzondering van de bevoegdheden inzake werenschap-pelijk onderzoek en inzake de problemen betreffende de radio en televisie, moeten aan de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap dan ook dezelfde bevoegdheden worden toegekend als aan de raden van de twee andere cultuurgemeenschappen. »

Bij artikel 59ter van de Grondwet worden de bevoegdheden van de grondwetgever aan de wetgever overdragen. Waarom zou dit trouwens niet mogen, aangezien een wet waarbij bijzondere machten worden toegekend, de bevoegdheden van de wetgever aan de Koning worden overgedragen? In dit laatste geval aanvaardt men een subdelegatie, alhoewel de Grondwet terzake niets bepaalt. Dient men de delegatie waarvan de mogelijkheid in de Grondwet zelf werd ingeschreven, dan niet a fortiori te aanvaarden?

In feite — en het bewijs daarvan vinden wij terug in de voorbereidende werkzaamheden — is de tekst van artikel 59ter zo beknopt gehouden omdat er roen weinig tijd was en de aanvaarding van de regelen met berrekking tot de twee grote gemeenschappen niet mocht worden uitgesteld door besprekingen over de bijzondere regelen die voor de derde gemeenschap dienden te worden vastgesteld.

Het besluit ligt voor de hand: er is geen enkel juridisch bezwaar tegen de toekenning van de bevoegdheid om decreten uit te vaardigen. De huidige toestand benadeelt de Duitse cultuurgemeenschap die, in tegensprelling tot wat voor de andere cultuurgemeenschappen het geval is, niet over de mogelijkheid beschikt om voor het Duitse taalgebied de voortdurend door decreten herziene nationale wergeving te wijzigen. In de aangelegenheden waarvoor geen wetteksten bestaan, staat de Duitssprekende gemeenschap, die in tegenstelling tot de twee andere gemeenschappen daar niets door decreten kan aan veranderen, voor een juridisch vacuüm.

De Duitse cultuurgemeenschap werd erkend bij artikel 3ter van de Grondwet. Die gemeenschap dient dus dezelfde rechten te hebben als de twee andere. Daarom moeten de instellingen die de culturele autonomie waar moeten maken — d.w.z. de cultuurraden van de Nederlandse en de Franse cultuurgemeenschappen enerzijds en de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap anderzijds — dezelfde bevoegdheden hebben.

Ondanks de geringe bevoegdheden die aan de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap zijn toegekend, heeft deze

Monsieur Wigny recourt à une autre argumentation pour expliquer la restriction des pouvoirs du Conseil: « entre les articles 59bis et 59ter, une différence saute aux yeux. Le Conseil de la Communauté culturelle allemande n'a pas la même compétence législative que possèdent les deux autres conseils. Seul, le constituant aurait pu lui accorder le pouvoir de prendre des décisions ayant force de loi régionale; significativement, il s'en est abstenu » (« La troisième révision de la Constitution », Bruylant, Bruxelles, 1972, p. 132). Le raisonnement est erroné, car en le poursuivant jusqu'au bout, on aboutirait à la conclusion qu'aucun pouvoir ne peut être accordé au Conseil. En suivant ce raisonnement, il faudrait conclure que l'article 59ter ne permet pas d'attribuer le pouvoir réglementaire. Celui-ci appartient au Roi en vertu de l'article 67 de la Constitution et le texte de l'article 59ter ne prévoit pas qu'un pouvoir réglementaire peut être attribué au Conseil. Personne ne soutiendrait évidemment un tel raisonnement.

Au cours des débats parlementaires (Doc. 619/4 - 1972-1973, p. 11), Monsieur Perin a fait remarquer que cette interprétation quant à l'article 59ter de la Constitution procède d'une thèse minimaliste et qu'il s'agit en fait d'un choix politique arrêté par le gouvernement. Il considère que le silence de la Constitution ne peut être interprété comme un contrainte quelconque pour le législateur: la loi peut faire tout ce que la Constitution n'interdit pas. Dès lors, à l'exception des compétences en matière de recherche scientifique et des problèmes de radiodiffusion et de télévision, il conviendrait d'accorder au Conseil de la communauté culturelle allemande les mêmes pouvoirs que ceux attribués aux conseils des deux autres communautés.

Par l'article 59ter, la Constitution délègue ses pouvoirs au législateur. Pourquoi ne pourrait-elle, d'ailleurs, le faire, tout comme une loi de pouvoirs spéciaux cède ses pouvoirs au Roi? Dans ce dernier cas, on admet une subdélégation, alors que la Constitution est muette sur ce point. Ne convient-il pas de l'accepter a fortiori lorsque la Constitution prévoit elle-même cette délégation?

En réalité, et les travaux préparatoires en sont la preuve, le laconisme du texte de l'article 59ter provient du fait que le temps pressait et qu'il ne fallait pas que l'adoption des règles relatives aux deux grandes communautés soit retardée par des discussions sur les règles particulières à adopter pour la 3<sup>ème</sup> communauté.

Une conclusion s'impose: juridiquement rien ne s'oppose à l'attribution du pouvoir décentralisé. La situation actuelle désavantage la communauté culturelle allemande qui n'a pas la possibilité, contrairement aux autres communautés culturelles, de modifier pour la région de langue allemande une législation nationale, constamment revue par des décrets. Dans les matières où il n'existe pas de textes légaux, la communauté germanophone qui, contrairement aux deux autres communautés, ne peut y remédier par des décrets, est confrontée à un vide juridique.

La communauté culturelle allemande a été reconnue par l'article 3ter de la Constitution. Cette communauté doit donc jouir des mêmes droits que les deux autres. C'est pourquoi, il est indispensable que les instruments permettant la mise en œuvre de l'autonomie culturelle, c'est-à-dire les conseils culturels des communautés culturelles française et néerlandaise, d'une part, et le Conseil de la Communauté culturelle allemande, d'autre part, disposent des mêmes compétences.

Malgré le peu de compétences qui lui ont été accordées, le Conseil de la communauté culturelle allemande a gagné

door zijn verdiensterlijk werk (tot op heden werden 120 resoluties en besluiten aangecomen of uitgevaardigd) algerneen aanzien verkregen.

De toekenning van de bevoegdheid om decreten uit te vaardigen zou niet tot gevolg hebben dat de Raad aan ieder toezicht ontkomt: zoals voor de twee andere cultuurraden keurt het Parlement jaarlijks de door de Raad te besteden kredieten goed. De wetgevende kamers, die de perken bepalen waarbinnen de Raad meer blijven, zullen dus altijd het laatste woord hebben.

Dit wetsvoorstel steunt op het beginsel dat wij terugvinden in artikel 6bis van ons nationaal handvest: «Het genot van de rechten en vrijheden aan de Belgen toegekend moet zonder discriminatie verzekerd worden.» Opdat de Duitstalige Belgen op cultureel gebied dezelfde rechten zouden hebben als hun landgenoten, dient de bevoegdheid om decreten uit te vaardigen te worden toegekend aan de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap, die op gelijke voet moet worden gesteld met de twee grote cultuurraden.

#### Ontleding van de artikelen.

*Artikel 1.* — De artikelen 10 en 11 zijn met elkaar in tegenspraak: artikel 10 bepaalt dat het presentiegeld en verplaatsingsvergoedingen van de leden van het hoofdbureau en de opnemingsbureaus ten laste zijn van de Raad, doch krachtens de aan artikel 11 van de wet van 10 juli 1973 gekoppelde artikelen 130 en 101 van het Kieswetboek zijn die uitgaven ten laste van de Staat. Om een einde te maken aan die tegenspraak wordt voorgesteld artikel 10 van de wet van 10 juli 1973 te wijzigen.

*Artikel 2.* — Het koninklijk besluit van 8 oktober 1973 tot vaststelling van bepaalde bevoegdheden van de Staatssecretaris voor de Oostkantons en het Toerisme heeft het koninklijk besluit van 25 september 1969 gewijzigd door te bepalen dat de Staatssecretaris voor de Oostkantons en het Toerisme de bevoegdheden uitoefent die bij de wet van 10 juli 1973 werden verleend aan de Minister onder wie de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren.

*Artikel 27* van de wet van 10 juli 1973 bepaalt dat de Minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren evenwel de vernietiging van de verkiezing van een lid van de Raad ter kelmis moet brengen. Sreeds volgens dat artikel moet de Minister ook de eerste vergadering van de Raad bijeenroepen. Aangezien er thans geen Staatssecretaris voor de Oostkantons en het Toerisme is, heeft geen enkele Minister die bij artikel 27 bepaalde bevoegdheid. Er wordt voorgesteld die aan de Eerste Minister te verlenen.

*Artikel 3.* — Op grond van het beginsel dat de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap dezelfde bevoegdheden moet hebben als de twee andere cultuurraden, moet de bevoegdheid *ratione materiae*, uitzonderd voor wat betreft het werenschappelijk onderzoek, dezelfde zijn.

*Artikelen 4 en 5.* — Zoals voor de twee andere cultuurraden moet de Koning hier initiatiefrecht hebben; Hij moet de decreten van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap bekrachtigen en afkondigen.

*Artikel 6.* — Aangezien de Raad de bevoegdheid heeft om decreten uit te vaardigen, is artikel 31 van de wet van 10 juli 1973 overbodig.

par son travail sérieux (120 résolutions et arrêtés ont été pris jusqu'à présent) l'estime de tous.

L'attribution du pouvoir ~~décétal~~ n'aurait pas pour conséquence que le Conseil échapperait à tout contrôle: comme pour les deux autres conseils culturels, le Parlement vote annuellement les crédits à affecter par le Conseil. Le dernier mot appartiendra donc toujours aux chambres législatives qui fixent la limite que le Conseil ne peut pas franchir.

La présente proposition de loi s'inspire du principe inscrit à l'article 6bis de notre charte fondamentale: «la jouissance des droits et libertés reconnus aux Belges doit être assurée sans discrimination». Afin que les Belges de langue allemande jouissent en matière culturelle des mêmes droits que leurs compatriotes, il y a lieu d'accorder le pouvoir ~~décétal~~ au Conseil de la communauté culturelle allemande, qui doit être mis sur un pied d'égalité avec les deux grands conseils culturels.

#### Analyse des articles.

*Article 1.* — Les articles 10 et 11 se contredisent: alors que l'article 10 dispose que les jetons de présence et les indemnités de déplacement des membres du bureau principal et des bureaux de dépouillement sont à charge du Conseil, la combinaison de l'article 11 de la loi du 10 juillet 1973 avec les articles 130 et 101 du Code électoral met ces dépenses à charge de l'Etat. Afin d'éliminer cette contradiction, il est proposé de modifier l'article 10 de la loi du 10 juillet 1973.

*Article 2.* — L'arrêté royal du 8 octobre 1973, fixant certaines attributions du Secrétaire d'Etat aux Cantons de l'Est et au Tourisme, a modifié l'arrêté royal du 25 septembre 1969 en disposant que le Secrétaire d'Etat aux Cantons de l'Est et au Tourisme exerce les pouvoirs conférés par la loi du 10 juillet 1973 au ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande.

L'article 27 de la loi du 10 juillet 1973 stipule qu'il appartient au Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande de notifier, le cas échéant, l'annulation de l'élection d'un membre du Conseil. Toujours d'après cet article, c'est également à ce ministre qu'il appartient de convoquer la première réunion du Conseil. Etant donné qu'à l'heure actuelle, il n'existe pas de Secrétaire d'Etat aux Cantons de l'Est et au Tourisme, aucun ministre n'est compétent pour remplir la mission prévue à l'article 27. Il est proposé d'attribuer cette mission au Premier Ministre.

*Article 3.* — Partant de l'idée, que le Conseil de la communauté culturelle allemande doit disposer des mêmes pouvoirs que les deux autres conseils culturels, la compétence *ratione materiae* doit être identique, exception faite de la recherche scientifique.

*Articles 4 et 5.* — Comme pour les deux autres conseils culturels, le Roi doit jouir du pouvoir d'initiative; il doit sanctionner et promulguer les décrets du Conseil de la communauté culturelle allemande.

*Article 6.* — Le Conseil étant doté du pouvoir ~~décétal~~, l'article 31 de la loi du 10 juillet 1973 est superflu.



*Artikel 7.* - Volgens het huidige artikel 33 is de Duitse tekst van de wetten en reglementen niet rechtsgeldig, wat het geval is met de Nederlandse en de Franse tekst; het is slechts een officiële vertaling die daarom niet rechtsgeldig is.

*Artikel 8.* - De Raad heeft de bevoegdheid om decreten uit te vaardigen; de decreten moeten niet worden bekrachtigd. Ze worden van kracht op de tiende dag na hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, behoudens indien daarin anders is bepaald.

*Artikel 9.* - De bevoegdheid om decreten uit te vaardigen sluit bekrachtiging bij wet uit.

Het laarsre lid van artikel 37 wordt opgeheven, aangezien over de samenwerking met de andere cultuurgemeenschappen gehandeld wordt in het nieuwe artikel 39 (artikel II van dit wetsvoorsel).

*Artikel 10.* - Aangezien de Raad op gelijke voet staat met de andere twee cultuurraden, dient artikel 38 te worden vervangen door een gelijkaardige bepaling als die van artikel 22, 2°, van de wet van 3 juli 1971.

*Artikel II.* - De Raad van de Duitse cultuurgemeenschap moet de samenwerking tussen de Duitse cultuurgemeenschap, de Franse en de Nederlandse cultuurgemeenschappen kunnen bevorderen. Daarom dient in de wet betreffende de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap een gelijkaardige bepaling te worden ingevoegd als die in artikel 4 van de wet van 21 juli 1971 is vervat.

*Artikel II.* - De bevoegdheid om decreten uit te vaardigen impliceert de bevoegdheid om verdragen betreffende de internationale samenwerking op cultureel gebied (cf. het wetsontwerp betreffende de internationale samenwerking op cultureel gebied) goed te keuren.

*Artikel 13.* - De vraag kan worden gesteld of de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap nog kan vergaderen na de ontbinding van het Parlement. Immers:

a) in de wet van 10 juli 1973 treffen wij geen enkele bepaling in de aard van het bepaalde in artikel 7 van de wet van 21 juli 1971, luidens hetwelk elke vergadering van de Nederlandse en de Franse cultuurraad die buiten de zitting van de Kamers zou worden gehouden, van rechtswege nietig is;

b) in tegenstelling met die twee cultuurraden, bestaat de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap niet noodzakelijkerwijze uit leden van het Parlement, doch wel uit rechtsreeks verkozen leden, zodar de ontbinding van het Parlement niets aan hun hoedanigheid verandert.

Ten einde in de toekomst iedere moeilijkheid te vermijden, dient dus te worden bepaald dat de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap niet geldig kan vergaderen wanneer het Parlement ontbonden is.

*Artikel 14.* - Uit het feit dat het eerste lid van artikel 42 verwijst naar het eerste lid van artikel 41, zou het besluit kunnen worden getrokken dat de leden elk jaar de eed dienen af te leggen. Het lijkt dan ook gepast te bepalen dat de eed slechts wordt afgelegd in geval van hernieuwing van de Raad.

*Artikel II.* - De bevoegdheid om decreten uit te vaardigen sluit de reglementaire bevoegdheid uit; de beslissingen zullen worden genomen in de vorm van decreten.

*Artikel 16.* - Dit artikel vergt geen commentaar.

*Article 7.* - D'après la formulation actuelle de l'article 33, le texte allemand des lois et règlements n'est pas légalement obligatoire à l'égard des textes français et néerlandais; il s'agit simplement d'une traduction officielle qui n'en est pas pour autant obligatoire.

*Article 8.* - Le Conseil dispose du pouvoir réglementaire; les décrets ne doivent pas être ratifiés. Ils entrent en vigueur le dixième jour qui suit leur publication au *Moniteur belge*, à moins qu'ils n'en disposent autrement.

*Article 9.* - Le pouvoir réglementaire exclut la ratification par la loi.

Le dernier alinéa de l'article 37 est supprimé, parce que la collaboration avec les autres communautés culturelles fait l'objet de l'article 39 nouveau (art. 11 de la présente proposition de loi).

*Article 10.* - Le Conseil étant sur un pied d'égalité avec les deux autres conseils culturels, il importe de remplacer l'article 38 par une disposition analogue à celle de l'article 22, 2°, de la loi du 3 juillet 1971.

*Article 11.* - Le Conseil de la communauté culturelle allemande doit avoir la possibilité de promouvoir la coopération entre la communauté culturelle allemande et les communautés culturelles française et néerlandaise. C'est pourquoi, il convient d'insérer dans la loi relative au Conseil de la communauté culturelle allemande, une disposition similaire à celle de l'article 4 de la loi du 21 juillet 1971.

*Article 12.* - Le pouvoir de décret implique le pouvoir de donner son assentiment aux traités relatifs à la coopération culturelle internationale (cf. projet de loi relatif à la coopération culturelle internationale).

*Article 13.* - On pourrait se demander si le Conseil de la communauté culturelle allemande pourrait encore se réunir après la dissolution du Parlement. En effet:

a) la loi du 10 juillet 1973 ne contient aucune disposition analogue à celle de l'article 7 de la loi du 21 juillet 1971 qui prévoit la nullité de plein droit des réunions des conseils culturels francophone et néerlandophone hors du temps de session des Chambres;

b) contrairement à ces deux conseils culturels, le Conseil de la communauté culturelle allemande n'est pas composé nécessairement de parlementaires, mais bien de membres élus directement, de telle sorte que la dissolution du Parlement n'est donc pas susceptible de les affecter dans leur qualité.

Afin de prévenir toute difficulté à l'avenir, il convient de prévoir que le Conseil de la communauté culturelle allemande ne peut se réunir valablement en cas de dissolution du Parlement.

*Article 14.* - Etant donné que l'article 42, premier alinéa, fait référence à l'article 41, premier alinéa, on pourrait en déduire que les membres prêtent le serment chaque année. C'est pourquoi, il paraît utile de préciser que la prestation de serment n'a lieu qu'en cas de renouvellement du Conseil.

*Article 15.* - Le pouvoir réglementaire exclut le pouvoir législatif; les décisions seront prises sous forme de décret.

*Article 16.* - Cet article n'appelle pas de commentaire.

*Artikel 17.* — Het betreft hier een wijziging naar de vorm.

*Artikel 18.* — Neemt de bepalingen over van artikel 25 van de wet van 21 juli 1971.

*Artikel 19.* — Een gelijkaardige bepaling vinden wij terug in artikel 8 van de wet van 3 juli 1971.

*Artikel 20.* — De Regering heeft een wetsontwerp ingediend ertoe strekkende artikel 60 te wijzigen als volgt :

« De Raad bepaalt het bedrag van het presentiegeld en de vergoedingen van zijn leden, van de in artikel 3, 3°, bedoelde provincieraadsleden, van de voorzitter en van de leden van het bureau.

De Koning bepaalt evenwel, de Raad vooraf gehoord, het maximumbedrag van het presentiegeld en de vergoedingen van de leden van de Raad, van de in artikel 3, 3° bedoelde provincieraadsleden, van de voorzitter en van de leden van het bureau ».

De toekenning van de bevoegdheid om decreten uit te vaardigen sluit ieder toezicht door de Koning uit. Wij stellen dan ook voor het laatste lid weg te laten.

*Artikel 21.* — De wergevende macht aanvaardt geen roezicht door de Ministerraad. De reks die wij voorstellen komt overeen met die van artikel 22 van de wet van 21 juli 1971.

*Artikel 22.* — Het is wenselijk te voorzien in de vervanging van de griffier in geval van verhindering of ziekte.

*Artikel 23.* — Zoals bij de andere cultuurraden voeren de Ministers de decreten van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap uit.

*Artikel 24.* — De bevoegdheid om decreten uit te vaardigen houdt vanzelfsprekend in dat voorgedijmaatregelen uitgesloten zijn. Daarom heeft Hoofdstuk VI « Beroep en voorgedijmaatregelen » geen zin meer. Anderzijds dient een procedure te worden vastgesteld om conflicten tussen de wet en het decreet en tussen de decreten onderling te voorkomen en te regelen.

*Artikel 25.* — Dit artikel strekt ertoe de decreten op te nemen in het stelsel ter voorkoming en regeling van de bevoegdheidsconflicten bepaald bij de artikelen 10 tot 21 van de wet van 3 juli 1971 (opgenomen in de gecoördineerde wetten op de Raad van State).

*Artikel 26.* — Zie de commentaar op artikel 24.

*Artikelen 27, 28 en 29.* — De artikelen 68 en 69 van de wet van 10 juli 1973 zijn niet zeer duidelijk. Uit de reks kan niet worden opgemaakt of artikel 68 berrekking heeft op de begroting van de werkingskosten, op de culturele dotatie of op beide begrotingen. Zoals de tekst van artikel 69 is gesteld, kunnen wij niet weten of de begrotingsprocedure waarvan sprake is in het vierde lid van dit artikel enkel geldt voor de culturele dotatie. De begroting van de werkingskosten wordt, juidens de bepalingen van artikel 69, vastgesteld op voorstel van het bureau. Geldt dit ook voor de culturele dotatie, want artikel 69 verwijst onder meer naar artikel 67, dat zowel handelt over de culturele dotatie als over de begroting van de werkingskosten?

De Raad van de Duitse cultuurgemeenschap moet alleszins op gelijke voet worden gesteld met de andere cultuurraden.

*Article 17.* — Il s'agit d'une modification de forme.

*Article 18.* — Il s'agit de la transposition de l'article 25 de la loi du 21 juillet 1971.

*Article 19.* — Une disposition similaire est prévue par l'article 8 de la loi du 3 juillet 1971.

*Article 20.* — Le gouvernement a déposé un projet de loi tendant à modifier l'article 60 de la façon suivante :

« Le Conseil fixe le montant du jeton de présence et des indemnités de ses membres, des conseillers provinciaux visés à l'article 3, 3°, du président et des membres du bureau,

Toutefois, le Roi fixe, le Conseil préalablement entendu, le montant maximum du jeton de présence et des indemnités des membres du Conseil, des conseillers provinciaux visés à l'article 3, 3°, du président et des membres du bureau. »

L'attribution du pouvoir décreal exclut tout contrôle de la part du Roi. C'est pourquoi il est proposé de supprimer le dernier alinéa.

*Article 21.* — Le pouvoir législatif s'oppose au contrôle du Conseil des ministres. Le texte proposé correspond à l'article 22 de la loi du 21 juillet 1971.

*Article 22.* — Il est souhaitable de prévoir un remplaçant du greffier en cas d'empêchement ou de maladie de ce dernier.

*Article 23.* — Comme pour les autres conseils culturels, les ministres exécutent les décrets du Conseil de la communauté culturelle allemande.

*Article 24.* — Le pouvoir décreal exclut évidemment toute mesure de tutelle. C'est pourquoi le chapitre VI « Des recours et mesures de tutelle » perd sa raison d'être. Par contre, il convient de prévoir une procédure tendant à prévenir et à régler les conflits entre la loi et le décret et entre les décrets.

*Article 25.* — Cet article a pour but d'intégrer les décrets dans le système de prévention et de règlement des conflits de compétence prévu par les articles 10 à 21 de la loi du 3 juillet 1971 (intégrés dans les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat).

*Article 26.* — Cf. commentaire de l'article 24.

*Articles 27, 28 et 29.* — Les articles 68 et 69 de la loi du 10 juillet 1973 sont peu clairs. Il ne ressort nullement du texte si l'article 68 vise le budget de fonctionnement, la dotation culturelle ou les deux budgets. La formulation de l'article 69 ne permet pas de savoir si la procédure budgétaire visée au quatrième alinéa de cet article s'applique uniquement à la dotation culturelle. Le budget de fonctionnement est établi sur proposition du bureau conformément au premier alinéa de l'article 69. Cela vaut-il également pour la dotation culturelle, étant donné que l'article 69 s'en réfère entre autres à l'article 67 traitant à la fois de la dotation culturelle et du budget de fonctionnement?

Quoiqu'il en soit, il convient de mettre le conseil de la communauté culturelle allemande sur un pied d'égalité avec les autres conseils culturels.

De begroting der Culturele Dotaties die door het Parlement wordt aangenomen, bepaalt het globale van de kredieten die respectievelijk voor de Nederlandse en voor de Franse cultuurgemeenschap worden uitgetrokken.

De bestemming van de ter beschikking van de cultuurraden gestelde kredieten wordt geregeld bij decreten; deze bepalen de bestemming per departement en per voorwerp van uitgave.

Buiten de begroting der Culturele Dotaties zijn er nog andere kredieten die de cultuurgemeenschappen ten goede komen:

- a) de dotaties voor de werkingsuitgaven van de cultuurraden, die opgenomen zijn in de begroting der Dotaties;
- b) de kredieten waarvan de bestemming wordt bepaald door de cultuurraden en die globaal zijn uitgetrokken op de begroting van het Ministerie van Nationale Opvoeding (Nederlandse sector of Franse sector).

De artikelen 27, 28 en 29 van het onderhavige wetsvoorstel strekken ertoe voor de begroting dezelfde regeling in te voeren als voor de andere twee cultuurraden.

*Artikel 30.* — Het eerste lid dat wordt voorgesteld voor het nieuwe artikel 70, stemt overeen met het tweede lid van het huidige artikel 69.

Het tweede lid dat wordt voorgesteld voor het nieuwe artikel 70, stemt overeen met artikel 19 van de wet van 21 juli 1971.

Dit artikel is uiterst belangrijk: het toezicht van de Regering op de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap moet worden uitgeoefend op het vlak van de begroting.

## WETSVOORSTEL

### Artikel 1.

In artikel 10 van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap worden, in fine van het eerste lid, de woorden «de Raad» vervangen door de woorden «het Rijk».

### Art. 2.

In het tweede en in het derde lid van artikel 27 van dezelfde wet worden de woorden «de Minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren» telkens vervangen door de woorden «de Eerste Minister».

### Art. 3.

Artikel 28 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende tekst:

« Artikel 28. — § 1. De Raad van de Duitse cultuurgemeenschap regelt bij decreet voor het Duitse taalgebied:

Le budget des Dotations culturelles qui est voté par le Parlement fixe globalement la somme des crédits prévus respectivement pour les communautés culturelles néerlandaise et française.

L'affectation des crédits mis à la disposition des conseils culturels est réglée par des décrets; ceux-ci en déterminent la destination par département et par objet de dépense.

À côté du budget des Dotations culturelles, existent également d'autres crédits ouverts au bénéfice des communautés culturelles, à savoir:

- a) les dotations de fonctionnement des conseils culturels, compris dans le budget des Dotations;
- b) les crédits dont l'affectation relève des conseils culturels qui sont repris globalement dans le budget du Ministère de l'Éducation nationale (secteur néerlandais ou secteur français).

Les articles 27, 28 et 29 de la présente proposition de loi ont pour but d'établir en matière budgétaire le même système que celui des deux autres conseils culturels.

Art. 30. — Le premier alinéa proposé pour le nouvel article 70 correspond au deuxième alinéa de l'actuel article 69.

Le deuxième alinéa proposé pour le nouvel article 70 correspond à l'article 19 de la loi du 21 juillet 1971.

Cet article est d'une importance primordiale: c'est au niveau budgétaire que doit se situer le contrôle du Gouvernement sur le Conseil de la communauté culturelle allemande.

A. EVERS.

## PROPOSITION DE LOI

### Article 1.

À l'article 10 de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté culturelle allemande, in fine du premier alinéa, les mots «du Conseil» sont remplacés par les mots «de l'État».

### Art. 2.

À l'article 27, deuxième et troisième alinéas de la même loi, les mots «le Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande» sont chaque fois remplacés par les mots «le Premier Ministre».

### Art. 3.

L'article 28 de la même loi est remplacé par le texte suivant:

« Article 28. — § 1. Le Conseil de la Communauté culturelle allemande règle pour la région de langue allemande par décret:

1° de aangelegenheden opgesomd in artikei 2, 1° en 3° tot 10° van de wet van 21 juli 1971 betreffende de bevoegdheid en de werking van de cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgerneenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap;

2° het onderwijs, met uitsluiting van wat betrekking heeft op de schoolvrede, de leerplicht, de onderwijsstructuren, de diploma's, de roelagen, de wedden, de schoolbevolkingsnormen;

3° de samenwerking tussen de cultuurgerneenschappen, alsook de internationale culturele samenwerking.

§ 2. Bovendien regelt de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap, bij uitsluiting van de wergever, voor het Duitse taalgebied, bij decreet, het gebruik van de talen voor:

1° de bestuurszaken;

2° het onderwijs in de door de overheid ingestelde, gesubsidieerde of erkende inrichtingen;

3° de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, alsmede de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

~ 3. De decreten, genomen bij toepassing van § 1, hebben kracht van wet in het Duitse taalgebied.

De decreten, genomen bij toepassing van § 2, hebben kracht van wet in het Duitse taalgebied, uitgezonderd wat betreft:

- de diensren waarvan de werkring verder reikt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn;

- de door de wet aangewezen nationale en internationale instellingen waarvan de werking gemeen is aan meer dan één cultuurgemeenschap. »

#### An.4.

Artikel 29 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende tekst:

« Artikel 29. — Het recht van initiatief behoort aan de Koning en aan de leden van de Raad. »

#### Art. 5.

Artikel 30 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende tekst:

« Artikel 30. — De Koning bekrachtigt de decreten van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap en kondigt ze af.

De bekrachtiging en de afkondiging van de decreten van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap geschieden op de volgende wijze:

••Baudouin, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruss.

Der Rat der deutschen Kulturgerneinschaft hat folgendes verabschiedet und Wir besätigen es.

(Dekret)

Verkünden wir das vorliegende Dekret, und ordnen wir an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und im belgischen Staatsanzeiger veröffentlicht wird. »...

1° les matières énumérées à l'article 2, 1° et 3° à 10° de la loi du 21 juillet 1971 relative à la compétence et au fonctionnement des conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise;

1° l'enseignement, à l'exclusion de ce qui a trait à la paix scolaire, à l'obligation scolaire, aux structures de l'enseignement, aux diplômes, aux subsides, aux traitements, aux normes de la population scolaire;

3° la coopération entre les communautés culturelles ainsi que la coopération culturelle internationale.

§ 1. En outre, le Conseil de la communauté culturelle allemande règle, pour la région de langue allemande, par décret à l'exclusion du législateur, l'emploi des langues pour:

1° les matières administratives;

2° l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;

3° les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements.

§ 3. Les décrets, pris en application du § 1 ont force de loi dans la région de langue allemande.

Les décrets, pris en application du § 2 ont force de loi dans la région de langue allemande, excepté en ce qui concerne:

- les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis

- les institutions nationales et internationales désignées par la loi dont l'activité est commune à plus d'une communauté culturelle. »

#### An.4.

L'article 29 de la même loi est remplacé par le texte suivant:

« Article 29. — Le droit d'initiative appartient au Roi et aux membres du Conseil. »

#### An. S.

L'article 30 de la même loi est remplacé par le texte suivant:

« Article 30. — Le Roi sanctionne et promulgue les décrets du Conseil de la Communauté culturelle allemande.

La sanction et la promulgation des décrets du Conseil de la communauté culturelle allemande se font de la manière suivante:

« Baudouin, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruss.

Der Rat der deutschen Kulturgerneinschaft hat folgendes verabschiedet und Wir besätigen es.

(Dekret)

Verkünden wir das vorliegende Dekret, und ordnen wir an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und im belgischen Staatsanzeiger veröffentlicht wird. »



## Art. 6.

Artikel 31 van dezelfde wet wordt opgeheven.

## Art. 7.

Artikel 33 van dezelfde wet wordt aangevuld met een tweede lid, luidend als volgt:

« Na de bij het eerste lid bedoelde bekrachtiging is de bekrachtigde officiële vertaling voor de hoven en rechtbanken evenals voor de gewestelijke en plaatselijke administratieve diensten even rechtsgeldig als de Nederlandse en de Franse tekst. »

## Art. 8.

In artikel 8 van dezelfde wet worden de laatste twee leden opgeheven.

## An. 9.

In artikel 37 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1) het 1° wordt vervangen door wat volgt:

« 1° openbare instellingen tot stand te brengen en het statuut van de personeelsleden van die instellingen te bepalen; »

2) het 3° wordt opgeheven.

## An. 10.

Artikel 38 van dezelfde wet wordt vervangen door wat volgt:

« Artikel 38. - De Raad kan straffen bepalen op de overtredingen van zijn decreten. De straffen mogen een gevangenisstraf van zes maanden en een boete van vijfduizend frank niet te boven gaan. »

## An. 11.

Artikel 39 van dezelfde wet wordt vervangen door wat volgt:

« Artikel 39. - § 1. In de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap bestaat een commissie die tot doel heeft de samenwerking tussen de Duitse cultuurgemeenschap enerzijds, de Nederlandse en de Franse cultuurgemeenschap anderzijds te bevorderen. »

Deze commissie is samengesteld volgens het stelsel der evenredige vertegenwoordiging van de politieke fracties. Zij bestaat uit acht leden waaronder de voorzitter en de ondervoorzitters van de Raad.

§ 2. In de loop van de zitting houdt de commissie ten minste één vergadering met elk van de bij artikel 4, § 1 van de wet van 21 juli 1971 bepaalde commissies. De vergaderingen worden om beurt voorgezeten door de voorzitter van een cultuurraad en door de voorzitter van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap; de eerste vergadering wordt voorgezeten door de oudste in jaren onder de voorzitters. »

## Art. 6.

L'article 31 de la même loi est supprimé.

## Art. 7.

L'article 33 de la même loi est complété par un deuxième alinéa libellé comme suit:

« Après la ratification visée à l'alinéa premier, la traduction officielle ratifiée a une valeur juridique équivalente à celle des textes français et néerlandais devant les cours et tribunaux ainsi que pour les services administratifs régionaux et locaux. »

## Art. 8.

A l'article 34 de la même loi, les deux derniers alinéas sont supprimés.

## Art. 9.

A l'article 37 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1) le 1° est remplacé par ce qui suit:

« 1° à créer des établissements publics et à fixer le statut des membres du personnel de ces établissements; »

2) le 3° est supprimé.

## Art. 10.

L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

« Article 38. - Le Conseil peut établir des peines sanctionnant les infractions à ses décrets. Les peines ne peuvent excéder un emprisonnement de six mois et une amende de 5000 F. »

## Art. 11.

L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

« Article 39. - § 1. Le Conseil de la communauté culturelle allemande comprend une commission qui a pour but de promouvoir la coopération entre la communauté culturelle allemande et les communautés culturelles française et néerlandaise. »

Cette commission est composée suivant le système de la représentation proportionnelle des groupes politiques. Elle comprend 8 membres, dont le président et les vice-présidents du Conseil.

§ 2. Au cours de la session, la commission tient au moins une séance avec chacune des commissions prévues à l'article 4, § 1, de la loi du 21 juillet 1971. Les séances sont présidées à tour de rôle par le président de l'un des conseils culturels et par le président du Conseil de la communauté culturelle allemande; la première séance est présidée par le plus âgé des présidents. »

## Art. 12.

In dezelfde wet wordt een artikel *40bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 40bis. — Ieder verdrag betreffende de culturele samenwerking in de aangelegenheden bedoeld bij artikel 28, zoals dat bij deze wet is gewijzigd, heeft, indien dit verdrag toepasselijk is op het Duitse taalgebied, pas uitwerking nadat het door de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap is goedgekeurd. »

De bij het eerste lid bedoelde verdragen worden bij de Raad ingediend onder de verantwoordelijkheid van de Minister die de betrokken aangelegenheid in zijn bevoegdheid heeft. »

## Art. 13.

Artikel 41 van dezelfde wet wordt aangevuld met een nieuw lid, luidend als volgt :

« In geval van ontbinding van één of van beide wetgevende kamers, zetelt de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap niet tijdens de periode van ontbinding van die ene of van beide Kamers. »

## Art. 14.

In artikel 42 van dezelfde wet wordt het tweede lid vervangen door wat volgt :

« Na de hernieuwing van de Raad leggen de gekozen leden in handen van de voorzitter de volgende eed af :

"Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes. »

## An. 15.

Artikel 46 van dezelfde wet wordt opgeheven.

## Art. 16.

In artikel 47 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1) in het tweede lid worden de woorden « een reglementair besluit » vervangen door de woorden « een decreet »;

2) het derde lid wordt vervangen door wat volgt :

" De Raad vergadert met gesloten deuren voor de voordrachten van kandidaten, Verkiezingen van kandidaten geschieden bij geheime stemming. »

## Art. 17.

In artikel 49 van dezelfde wet worden de woorden « van reglementair besluit » vervangen door de woorden « van decreet ».

## Art. 18.

In artikel 55 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

## Art. 12.

Il est inséré dans la même loi un article *40bis* libellé comme suit :

« Article 40bis. — Tout traité relatif à la coopération culturelle dans les matières visées à l'article 28 tel qu'il a été modifié par la présente loi, n'a d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment du Conseil de la communauté culturelle allemande, lorsque ce traité s'applique à la région de langue allemande. »

Les traités visés au premier alinéa sont présentés au Conseil sous la responsabilité du Ministre qui a la matière concernée dans ses attributions. »

## An. 13.

L'article 41 de la même loi est complété par un nouvel alinéa libellé comme suit :

« En cas de dissolution de l'une ou des deux chambres législatives, le Conseil de la communauté culturelle allemande ne siège pas durant la période pendant laquelle l'une ou les deux Chambres sont dissoutes. »

## Art. 14.

A l'article 42 de la même loi, le deuxième alinéa est remplacé par ce qui suit :

« Après chaque renouvellement du Conseil, les membres élus prêtent, entre les mains du président le serment suivant :

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes. »

## Art. 15.

L'article 46 de la même loi est supprimé.

## Art. 16.

A l'article 47 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :

1) au deuxième alinéa, les mots « d'un arrêté réglementaire » sont remplacés par les mots « d'un décret »;

2) le troisième alinéa est remplacé par ce qui suit :

« Le Conseil se forme en comité secret pour traiter de présentations de candidats. Les élections de candidats se font au scrutin secret. »

## Art. 17.

A l'article 49 de la même loi, les mots « d'arrêté réglementaire » sont remplacés par les mots « de décret ».

## Art. 18.

A l'article 55 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :

1) het woord « besluit » wordt telkens vervangen door het woord « decreet »;

2) het derde lid wordt vervangen door wat volgt:

« Elk besluit van de Raad en elke beslissing van het bureau worden ondertekend door de voorzitter en door de griffier. »

#### Art. 19.

In artikel 56 van dezelfde wet wordt het eerste lid vervangen door wat volgt:

« De decreten van de Raad worden, na hun afkondiging, integraal door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt tegelijkertijd met de Nederlandse en de Franse vertaling. »

#### Art. 20.

Artikel 60 van dezelfde wet wordt vervangen door wat volgt:

« Artikel 60. — De Raad bepaalt, het bedrag van het presentiegeld en de vergoedingen van zijn leden, van de provincieraadsleden, bedoeld in artikel 3, 3°, van de voorzitter en van de leden van het bureau. »

#### Art. 21.

Artikel 61 van dezelfde wet wordt vervangen door wat volgt:

« Artikel 61. — De Raad bepaalt het kader, het statuut en de bezoldiging van zijn personeel. »

#### Art. 22.

Artikel 62 van dezelfde wet wordt aangevuld met een nieuw lid, luidend als volgt:

« De griffier wordt, bij ziekte of verhindering, vervangen door een door het bureau aangewezen personeelslid. »

#### Art. 23.

Artikel 63 van dezelfde wet wordt vervangen door wat volgt:

« Artikel 63. — De Minister onder wiens bevoegdheid voor het Duitse taalgebied de aangelegenheden ressorteren waarvoor een decreet werd uitgevaardigd, is belast met de uitvoering ervan. De Raad kan nochtans het bureau belasten met de uitvoering van de decreten of andere beslissingen van de Raad. »

#### Art. 24.

De titel van Hoofdstuk VI « Beroep en voogdijmaatregelen » wordt vervangen door de volgende titel: « Procedure ter voorkoming en regeling van conflicten tussen de wet en het decreet, en tussen de decreten ». »

#### Art. 25.

Artikel 64 van dezelfde wet wordt vervangen door wat volgt:

1) le mot « ~~arrêté~~ » est chaque fois remplacé par le mot « ~~décrets~~ »;

2) le troisième alinéa est remplacé par ce qui suit:

« Toute résolution du Conseil et toute décision du bureau sont signées par le président et par le greffier. »

#### Art. 19.

A l'article 56 de la même loi, le premier alinéa est remplacé par ce qui suit:

« Après leur promulgation, les décrets du Conseil sont publiés intégralement au *Moniteur belge* avec une traduction en français et en néerlandais. »

#### Art. 20.

L'article 60 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

« Article 60. — Le Conseil fixe le montant du jeton de présence et des indemnités de ses membres, des conseillers provinciaux visés à l'article 3, 3°, du président et des membres du bureau. »

#### Art. 21.

L'article 61 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

« Article 61. — Le Conseil fixe le cadre, le statut et les traitements de son personnel. »

#### Art. 22.

L'article 62 de la même loi est complété par un nouvel alinéa libellé comme suit:

« En cas de maladie ou d'empêchement du greffier, il est remplacé par un membre du personnel désigné par le bureau. »

#### Art. 23.

L'article 63 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

« Article 63. — Le Ministre qui a dans ses attributions, pour la région de langue allemande, les matières faisant l'objet d'un décret, est chargé de l'exécution de celui-ci. Toutefois, le Conseil peut charger le bureau de l'exécution de décrets ou d'autres décisions du Conseil. »

#### Art. 24.

L'intitulé du chapitre VI de la même loi « Des recours et mesures de tutelle » est remplacé par l'intitulé suivant « Procédure tendant à prévenir et à régler les conflits entre la loi et le décret, et entre les décrets ». »

#### Art. 25.

L'article 64 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

« Artikel 64. - § 1. In het tweede en in het derde lid van artikel 10 van de wet van 3 juli 1971 (tweede en derde lid van artikel 4 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State) worden de woorden «en de voorzitter van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap» ingevoegd na de woorden «de voorzitters van de Cultuurraden».

Het laatste lid van artikel 10 van de wet van 3 juli 1971 (art. 50 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State) wordt aangevuld met wat volgt :

« Elk voorontwerp of voorstel van decreet van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap en elk amendement op dat voorontwerp of voorstel waarover advies wordt gevraagd, wordt vertaald in het Nederlands en in het Frans. De aanvragen tot advies worden beuvelings bij de Fransalige en bij de Nederlandstalige kamer ahangig gemaakt. »

§ 2. In artikel 11 van de wet van 3 juli 1971 (vierde lid van artikel 4 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State) worden de woorden «of de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap» ingevoegd na het woord «cultuurraad».

§ 3. In de tweede zin van artikel 12, § 1, van de wet van 3 juli 1971 (art. 17 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State) worden de woorden «en/of een decreet van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap» ingevoegd na de woorden «Nederlandse cultuurgemeenschap».

Het tweede lid van § 4 van artikel 12 van de wet van 3 juli 1971 (art. 67 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State) wordt aangevuld met wat volgt :

« Wanneer nochtans de zaak betrekking heeft op een decreet van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap is artikel 63, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State toepasselijk. »

§ 4. In het eerste lid van artikel 14 van de wet van 3 juli 1971 (art. 18 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State) worden de woorden «en/of de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap» ingevoegd na de woorden «Nederlandse cultuurraad».

§ 5. In artikel 21 van de wet van 3 juli 1971 (art. 46 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State) worden de woorden «of eventueel bij de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap» ingevoegd na de woorden «bij de bevoegde cultuurraad».

#### Art. 26.

De artikelen 65 en 66 van dezelfde wet worden opgeheven.

#### Art. 27.

Artikel 67 van dezelfde wet wordt vervangen door wat volgt :

« Artikel 67. - Elk jaar stelt de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap de begroting van Duitse culturele zaken vast overeenkomstig de wetten op de Rijkscomptabiliteit. »

Hij bestemt voor die activiteiten — en daarbij bepaalt hij de specifieke bestemmingen — het daaraan op de Rijksbegroting van de culturele doelen uitgeroepen krediet evenals, in voorkomend geval, de volgende onvangsten :

« Article 64. - § 1. Aux deuxième et troisième alinéas de l'article 10 de la loi du 3 juillet 1971 (2<sup>me</sup> et 3<sup>me</sup> alinéas de l'article 4 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat), les mots « et le président du Conseil de la communauté culturelle allemande » sont insérés après les mots « présidents des conseils culturels ».

Le dernier alinéa de l'article 10 de la loi du 3 juillet 1971 (art. 50 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat) est complété de la manière suivante :

« Tout avant-projet, toute proposition ou tout amendement d'un décret du Conseil de la communauté culturelle allemande, qui fait l'objet d'une demande d'avis est traduit en français et en néerlandais. Les demandes d'avis sont portées alternativement devant la chambre française et la chambre néerlandaise. »

§ 2. A l'article 11 de la loi du 3 juillet 1971 (4<sup>me</sup> alinéa de l'art. 4 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat), les mots « ou du Conseil de la communauté culturelle allemande » sont insérés après les mots « conseil culturel ».

§ 3. A la 2<sup>me</sup> phrase de l'article 12, § 1, de la loi du 3 juillet 1971 (art. 17 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat), les mots « et/ou un décret du Conseil de la communauté culturelle allemande » sont insérés après les mots « communauté culturelle française ».

Le deuxième alinéa du § 4 de l'article 12 de la loi du 3 juillet 1971 (art. 67 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat), est complété de la façon suivante :

« Toutefois lorsqu'un décret du Conseil de la communauté culturelle allemande est en cause, l'article 63, 2<sup>me</sup> alinéa des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat est applicable. »

§ 4. Au premier alinéa de l'article 14 de la loi du 3 juillet 1971 (art. 18 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat), les mots « et/ou du Conseil de la communauté culturelle allemande » sont insérés après les mots « conseil culturel français ».

§ 5. A l'article 21 de la loi du 3 juillet 1971 (art. 46 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat), les mots « ou le cas échéant au Conseil de la communauté culturelle allemande » sont insérés après les mots « au conseil culturel compétent ».

#### Art. 26.

Les articles 65 et 66 de la même loi sont supprimés.

#### Art. 27.

L'article 67 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

« Article 67. - § 1. Chaque année, le Conseil de la communauté culturelle allemande arrête le budget des affaires culturelles allemandes conformément aux lois relatives à la comptabilité de l'Etat. »

Il affecte à ces activités, en en déterminant les destinations spécifiques, le crédit inscrit à cette fin au budget des dotations culturelles de l'Etat ainsi que, le cas échéant, les recettes suivantes :



1) de toelagen van de provincies en van de gemeenten en de federaties van gemeenten die in het Duitse taalgebied bestaan;

2) de giften en legaten gedaan aan de Belgische Staat, onder beding ze aan de activiteiten van de Raad te besteden;

3) de opbrengst van leningen, aangegaan namens de Belgische Staat, met machtiging van de Minister van Financiën.

Het financieel dienstjaar vangt aan op 1 januari en eindigt op 31 december van hetzelfde jaar.

§ 2. De Ministers onder wier bevoegdheid voor het Duitse taalgebied de aangelegenheden ressorteren die bepaald zijn bij artikel 28 van de wet van 10 juli 1973, zoals het bij deze wet is gewijzigd, werken voor elke sector van hun bevoegdheden het ontwerp van begroting voor de werkzaamheden van de Duitse cultuurgemeenschap uit.

§ 3. De Ministers onder wier bevoegdheid voor het Duitse taalgebied de activiteiten ressorteren waarvoor de Raad kredieten heeft besloten, voeren de door die Raad uitgevaardigde decreten uit.

De toekenning van roelagen, prijzen en studiebeurzen wordt voor advies voorgelegd aan het bureau van de Raad behalve wanneer het de uitvoering betreft van een organiek reglement of van een begrotingsartikel waarbij de persoon voor wie het bedrag werd uitgerokken wordt vermeld, of indien het bedrag van de roelage, de prijs of de studiebeurs lager is dan het door het bureau vastgestelde bedrag.

§ 4. Elk jaar sluit de Raad de gederailleerde rekening af van de culturele activiteiten van de Duitse cultuurgemeenschap.

#### Art. 28.

Artikel 68 van dezelfde wet wordt vervangen door wat volgt :

« Artikel 68. — § 1. Elk jaar beslist de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap de daartoe op de begroting van het Ministerie van Nationale Opvoeding uitgetrokken kredieten.

Het financieel dienstjaar vangt aan op 1 januari en eindigt op 31 december van hetzelfde jaar.

§ 2. De Ministers onder wiens (wier) bevoegdheid voor het Duitse taalgebied het onderwijs ressorteert, werkt (werken) het ontwerp uit van de begroting van Nationale Opvoeding — kredieten te bestemmen door de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap.

§ 3. De Minister(s) onder wiens(wier) bevoegdheid voor het Duitse taalgebied het onderwijs ressorteert, voert (voeren) de desbetreffende decreten van de Raad uit.

§ 4. Elk jaar sluit de Raad de gederailleerde rekening af van de activiteiten op onderwijsgebied van de cultuurgemeenschap.

#### Art. 29.

Artikel 69 van dezelfde wet wordt vervangen door wat volgt :

« Artikel 69. — § 1. Elk jaar beslist de Raad het op de begroting der dotaties uitgetrokken krediet tot dekking van zijn werkingskosten.

1) les subventions des provinces et des communes et des fédérations de communes existantes de la région de langue allemande;

2) les donations et legs faits à l'Etat belge avec charge d'être affectés aux activités du Conseil;

3) le produit d'emprunts contractés au nom de l'Etat belge avec l'autorisation du Ministre des Finances.

L'exercice financier commence le 1<sup>er</sup> janvier et finit le 31 décembre de la même année.

§ 2. Les ministres qui ont dans leurs attributions pour la région de langue allemande les matières visées à l'article 28 de la loi du 10 juillet 1973, tel qu'il a été modifié par la présente loi, élaborent pour chaque secteur de leurs attributions le projet de budget des activités de la communauté culturelle allemande.

§ 3. Les ministres qui ont dans leurs attributions pour la région de langue allemande les activités auxquelles le Conseil a affecté des crédits, exécutent les décrets pris par celui-ci.

L'octroi de subventions, de prix ou de bourses d'études est soumis à l'avis du bureau du Conseil, sauf s'il constitue l'exécution d'un règlement organique ou d'un article budgétaire qui désigne le bénéficiaire de l'inscription ou si le montant de la subvention, du prix ou de la bourse d'études est inférieur au montant fixé par le bureau.

§ 4. Chaque année, le Conseil arrête le compte détaillé des activités culturelles de la communauté culturelle allemande.

#### Art. 28.

L'article 68 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

« Article 68. — § 1. Chaque année, le Conseil de la communauté culturelle allemande affecte les crédits prévus à cette fin au budget du Ministère de l'Education nationale.

L'exercice financier commence le 1<sup>er</sup> janvier et finit le 31 décembre de la même année.

§ 2. Le (ou les) ministre(s), qui, pour la région de langue allemande, a (ont) l'enseignement dans ses (leurs) attributions, élabore(nt) le projet du budget de l'Education nationale — crédits à affecter par le Conseil de la communauté culturelle allemande.

§ 3. Le (ou les) ministre(s), qui, pour la région de langue allemande, a (ont) l'enseignement dans ses (leurs) attributions, exécute(nt) les décrets du Conseil relatifs à cette matière.

§ 4. Chaque année, le Conseil arrête le compte détaillé des activités de la communauté culturelle en matière d'enseignement.

#### Art. 29.

L'article 69 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

« Article 69. — § 1. Chaque année, le Conseil affecte le crédit inscrit au budget des dotations, afin de couvrir ses frais de fonctionnement.

Het financieel dienstjaar vangt élan op 1 januari en eindigt op 31 december van hetzelfde jaar,

§ 2. Het bureau van de Raad werkt het ontwerp uit van de begroting van werkingskosten van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap.

§ 3. Het bureau van de Raad voert de begroting van werkingskosten van de Raad uit.

§ 4. Elk jaar sluit de Raad de gederailleerde rekening van de begroting van werkingskosten af. »

#### Art. 30.

Artikel 70 van dezelfde wet wordt vervangen door wat volgt :

« *Artikel 70.* - Alle onrvangsten en uitgaven van de Raad worden op de begroting en op de rekeningen ingeschreven.

Geen voorstel van decreet, geen amendement dat burgerlijke rechten verleent en waarvan de aanneming tot uitgaven verplicht waarvoor, naar het oordeel van de Regering, de nodige middelen ontbreken, kan worden aangenomen tenzij vooraf in die middelen is voorzien. »

20 juli 1976.

A. EVERS.

L'exercice financier commence le 1<sup>er</sup> janvier et finit le 31 décembre de la même année.

§ 2. Le bureau du Conseil élabore le projet du budget de fonctionnement du Conseil de la communauté culturelle allemande.

§ 3. Le bureau du Conseil exécute le budget de fonctionnement du Conseil.

§ 4. Chaque année, le Conseil arrête le compte détaillé des frais de fonctionnement. »

#### Art. 30.

L'article 70 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

« *Article 70.* - Toutes les recettes et dépenses du Conseil sont portés au budget et dans les comptes.

Aucune proposition de décret, aucun amendement créant des droits civils et dont l'adoption entraîne des dépenses pour lesquels, de l'avis du gouvernement, les moyens nécessaires font défaut, ne peut être voté qu'après qu'il a été pourvu à ses moyens. »

20 juillet 1976.

A. EVERS.